

უცხოური სიმღერის გადმოქართულება

მომზადდა რუსუდან თაყაიშვილმა

თემა	უცხოური სიმღერის გადმოქართულება
მიზანი	სიმღერის პოეტური და მუსიკალური ტექსტის, მუსიკისა და სიტყვის თანაწყობის, ურთიერთდამოკიდებულების გააზრება და მისი შესაბამისი ქართული ტექსტის მისადაგება. სიმღერის, როგორც მრავალმხრივი და მრავალფეროვანი რესურსის გამოყენება
საფეხური	საბაზო
ანოტაცია	მოსწავლეები გაეცნობიან სიმღერას, წაიკითხავენ ლიტერატურულ ტექსტს და მის გაქართულებას ეცდებიან ისე, რომ შეინარჩუნონ სიმღერის სტრუქტურა და ხასიათი

აქტივობა N 1

მოსწავლეები ისმენენ სიმღერას, საუბრობენ, გამოთქვამენ აზრს.



იხილეთ [ვიდეოს ბმული](#)

ქტივობა N 2

მასწავლებელი ურიგებს/უგზავნის მოსწავლეებს სიმღერის ორიგინალურ ლიტერატურულ ტექსტს და სთხოვს, სცადონ მუსიკისთვის შესატყვისი ქართული ტექსტის მისადაგება, რომელშიც გაითვალისწინებენ სიმღერის იდეას, შინაარსობრივ მხარეს, ჟღერადობას, სტილს. მნიშვნელოვანია, რომ გაითვალისწინონ არაბული ტექსტის შინაარსი. თუმცა, სავარაუდოდ,

სიმღერას ორი შემსრულებელი ჰყავს - ინგლისელი მუსიკოსი და მსახიობი სტინგი და ჩება მამი, ალჟირული სასიმღერო სტილის რაის წარმომადგენელი.

Ya leel

Ya leel

Hadaee mada tawila

Wa ana nahos ana wahala ghzalti

Wa ana nahos ana wahala

Wa ana nahos ana wahala *አስፈጥሮ*

I dream of rain

I dream of gardens in the desert sand

I wake in vain

I dream of love as time runs through my hand

I dream of fire

These dreams that tie two hearts that will never die

Near the flames

The shadows play in the shape of the man's desire

This desert rose

Whose shadow bears the secret promise

This desert flower

No sweet perfume ever tortured me more than this

And now she turns

This way she moves in the logic of all my dreams

This fire burns

I realize that nothing's as it seems

I dream of rain

I dream of gardens in the desert sand

I wake in vain

I dream of love as time runs through my hand

I dream of rain

I lift my gaze to empty skies above

I close my eyes

The rare perfume is the sweet intoxication of love

Ya leel

Ya leel

I dream of rain

I dream of gardens in the desert sand

I wake in vain

I dream of love as time runs through my hand

Sweet desert rose

Whose shadow bears the secret promise

This desert flower

No sweet perfume ever tortured me more than this

Sweet desert rose

This memory of hidden hearts and souls

This desert flower

This rare perfume is the sweet intoxication of love

Ya leel

Ya leel



სიმღერის ტექსტი, სასურველია, წყვილში ან სამკაცრიან ჯგუფში ითარგმნოს, რათა წევრთა შორის გაწონასწორებული იყოს მუსიკალურობა, ენის ცოდნა და პოეტური საწყისი.

ერთი გაკვეთილი ან მისი ნაწილი დაეთმობა, სადაც თითოეული ჯგუფი, სასურველია ცოცხალი შესრულებით ან ჩანაწერის სახით წარადგენს ნამუშევარს.

«Desert Rose» - 1999 წლის ალბომიდან Brand New Day. სიმღერის ტექსტი შთაგონებულია XX საუკუნის ერთ-ერთი ყველაზე გავრცელებული რომანით სამეცნიერო ფანტასტიკის ჟანრში ფრენკ ჰერბერტის „დიუნი“ (1965). გარდა იმისა, რომ სტინგი ავტორის თაყვანისმცემელია, ის თამაშობს ფილმში „დიუნი“ (1984), რომელიც რომანის დევიდ ლინჩისეულ ეკრანიზაციას წარმოადგენს.

მოცემული თემა და მოსწავლეთა მიერ შესრულებული შემოქმედებითი სამუშაო ბევრი მიმართულებით იძლევა სამუშაოს განვრცობის საშუალებას, სადაც მუსიკის მასწავლებელმა, მოსწავლეთა ინტერესებიდან გამომდინარე, საგნობრივ ინტეგრაციასაც მიმართოს:

1. სტინგის შემოქმედება
2. ალჟირული მუსიკა რაი და მომღერალი ჩება მამი
3. რომანი „დიუნი“, როგორც საგა და ციკლი; ფილმები, სხვა სფეროები, რომლებზეც გავლენა მოახდინა ამ რომანმა.

დამატებითი ინფორმაცია

სტინგი ჩება მამის ალბომს ზაფხულის განმავლობაში განუწყვეტლივ უსმენდა. როგორც თავად წერს: „მისი {ჩება მამის} ხმა არაჩვეულებრივი ინსტრუმენტია და სრულად ემორჩილება მის სურვილებს. არ ვიცოდი, რისი სიმღერა შეეძლო, რაი მუსიკა არ ვიცოდი. შემდეგ ვნახე ის ბერსიში ხალედთან, რაჩიდ ტაჰასთან, დიდ ორკესტრთან და სტივ ჰილაჯთან ერთად. დიდი შთაბეჭდილება მოახდინა, დავიწყე სიმღერის წერა ... შემდეგ შევხვდით. ის კარგი ადამიანია.“

ჩება მამმა არაბულ ენაზე სტინგის მელოდიაზე იმღერა იმპროვიზებულად ისე, რომ არ იცოდა სიმღერის შინაარსი. მოგვიანებით გაირკვა, რომ მღეროდა გრძნობაზე საყვარელი ადამიანის მიმართ: „He sung without knowing what I was singing. As it happens, it's about desire, craving. I asked him: just improvise, in arab, on my melody. Later I asked him what he was talking about, he answered that he sang about desire, craving of a loved person. I told him that it was exactly the song's theme! So the music suggested those words. It was a sort of unconscious and automatic process. I always considered that it was the music which wrote the text. For this album, more than all the others, I began by writing the music, then I went walking and this music suggested a character, a story. Like a sculptor who kneads his material, then notices a nose, a leg. It's longer, but more organic.“